

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-**  
**Faculté des Langues Etrangères**  
**Département de Langue Espagnole**



**Mémoire de fin de Master en " Civilisation et littérature  
Hispaniques"**

**Mostaganem en el siglo XVI durante la presencia  
española en el Magreb Central (1511-1558)**

**Présenté par :**

OuldHammou Roumaïssa

**Membres du jury :**

**Examineur :** Saleha FEKIH

**Examineur :** Nacera Bessioud

**Promoteur :** Sofiane MALKI

**Année universitaire 2021/2022**

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad Abdelhamid IbnBadis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras**  
**Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en “Civilización y literatura hispánicas”**

**Mostaganem en el siglo XVI durante la presencia española en el Magreb Central (1511-1558)**

**Presentada por:**

OuldHammou Roumaïssa

**Miembros del jurado:**

**Vocal:** Saleha FEKIH

**Vocal:** Nacera BESSIOUD

**Director:** Sofiane MALKI

**Año académico 2021/2022**

## ***Agradecimientos***

*En primer lugar, quisiera agradecer sinceramente a mi tutor respetado el Doctor Malki Sofiane por siempre brindar asesoramiento e instrucciones con y sin solicitud durante todo el proceso de realizar este proyecto.*

*Estoy del mismo modo, agradecida a todos los estimados profesores que tuve el honor de ser su estudiante desde el primer día hasta el último de mi trayecto universitario y a éstos que dedican su tiempo para leer y corregir atentamente este trabajo sólo para que aprenda más.*

*Finalmente, agradezco infinitamente a mi familia. Mis padres y mis tres hermanos por amar, apoyar, confiar y por los valores y principios que me inculcaron. Además, aprovecho esta oportunidad para desear que se mejore pronto mi insustituible querida madre.*

*Muchas gracias a todos...*

## **Abreviaturas usadas**

Vol: Volumen

Trad : traducido por / Traucción de

Km: kilómetros

M: Metros

Op cit : opus citatum

Nº: número

ISBN : International Standard Book Number

ISSN : International Standard Serial Number

## Índice

<b>Introducción</b> .....	1
<b>Capítulo I : descripción general de la ciudad de Mostaganem</b> .....	4
1. Ubicación geográfica y descripción topográfica.....	5
2. Descripción de Mostaganem en el siglo XVI.....	5
3. La Estructura social de la ciudad de Mostaganem.....	7
3.1 -El Concepto de la tribu.....	8
3.2- Características de la tribu.....	8
3.3- La tribu argelina en el siglo XVI.....	9
3.4- Las diferentes tribus mostaganemesas.....	9
3.4-I. Mýaher.....	9
3.4-II. Felita.....	10
3.4-III. Las tribus del Dhahra.....	10
4. La actividad económica mostaganemesa.....	10
<b>Capítulo II : Mostaganem y los españoles</b> .....	12
1. La toma de Orán y Mazalquivir.....	13
2. La capitulación de Mostaganem 1511.....	14
3. El auxilio otomano.....	15
4. La gran revuelta de Mehals.....	17
5. Los ataques españoles contra Mostaganem.....	18
5.1- primer ataque (marzo 1543) .....	18
5.2- segundo ataque ( agosto 1547) .....	19
5.3- tercer ataque : el desastre de Mazagran 1558.....	21
6. Causas y Consecuencias de la derrota de los españoles en la batalla de Mazagran.....	25
<b>Capítulo III : el diseño de la batalla de Mazagran por las diferentes tintas</b> .....	27
1. Mostaganem y el desastre de Mazagran en la narrativa española y árabe: Análisis, cotejo y balance.....	29
1.1- Diálogo de las guerras de Orán.....	29
1.2- El cantar de Mazagran.....	31
<b>Conclusiones</b> .....	34
<b>Bibliografía</b> .....	37
<b>Anexos</b> .....	40

# *Introducción*

El siglo XVI es uno de los periodos cronológicos más importantes en la historia argelina. La ubicación geográfica estratégica del Magreb central en el norte de África con su larga costa mediterránea, favorecieron su exposición a diferentes codicias extranjeras, y precisamente las cruzadas españolas organizadas por los Reyes Católicos.

Junto con el peligro anterior, la situación política interna del Magreb central fue catastrófica, las guerras civiles intestinas entre las diferentes tribus y la debilidad incrementada del estado Zianí, formaron un ámbito perfecto para la conquista española que duró a lo largo de tres siglos en este territorio (1492-1792).

Mostaganem, una de las ciudades septentrionales costeras del Magreb central que se encontró en el centro del conflicto, será también el centro de este trabajo de investigación. Esta ciudad fue un punto de mira y formaba parte del rosario de ciudades de por los españoles anheladas para conquistar, debido a su ubicación, riquezas y bienes. Lo que justifica los repetidos intentos para tomarla.

En esta investigación, intentamos investigar la situación y la posición de Mostaganem en ciernes y durante la conquista española al Magreb central. Dar a conocer y analizar los acontecimientos más destacados de esta ciudad, específicamente en el siglo XVI, lo que nos llevó a preguntarnos: ¿Cómo fue la situación de la ciudad de Mostaganem en los quinientos, frente al avance español en Magreb central?

Y claramente esta problemática fundamental nos obliga de plantear una serie de preguntas secundarias entre ellas :

¿Cómo reaccionaron los autóctonos de Mostaganem frente a la conquista española?

¿Cuándo se realizaron los ataques españoles a esta ciudad y su anexión a la regencia otomana? Y ¿Cuáles fueron las consecuencias de las represalias sobre el bando español y el mostaganemés? A estas preguntas y a otras, procuramos responder en nuestro trabajo.

Uno de los motivos fundamentales de que hayamos escogido el tema de Mostaganem, es ser nuestra ciudad natal, sin duda, junto con el impulso académico y la curiosidad sobre la historia local.

Esta investigación se articula sobre unos presupuestos metodológicos. En este sentido se utilizan el método narrativo, el descriptivo y el analítico para situar los acontecimientos históricos en sus diferentes contextos. Estudiarlos y describirlos tal como son según nuestras

fuentes de información, y analizar los diferentes puntos de vista de los autores que nos precedieron en el tratamiento de este tema.

Esta investigación pretende alcanzar un montón de metas que esperamos realizar. Éstas consisten en dar a conocer una parte muy significativa de la historia de Mostaganem, especialmente cuando las dos ortodoxias Islam Vs Cristiandad representadas por los dos imperios (el español y el turco-otomano), se afrentaron en sus solares y costa. Asimismo, descollar su constancia frente a tres ataques españoles y también resaltar la importancia del protagonismo y el papel de los otomanos en la defensa y la seguridad de la ciudad.

Sin embargo, para formar esta investigación, usamos unas diferentes fuentes y referencias, algunas de ellas son principales de las que dependemos para realizar la mayor parte de nuestra investigación como por ejemplo *L'histoire de Mostaganem* por Moulay Belhamissi que nos ha ayudado muchísimo de saber casi todas las etapas históricas de la ciudad de Mostaganem, también la obra valorada de Ahmad Tawfik Madani, *Harb aṭalaṭmiat sana bayna alýazair wa isbanya 1492-1792* (la guerra e trescientos años entre Argelia y España 1492-1792) que trata la conquista española al Magreb central desde su principio hasta su fin, y otras secundarias con las que hemos completado el vacío cognitivo que dejaban las primeras, como *la descripción de África* por Luis del Mármol Carvajal que nos da una descripción básica a la ciudad en el siglo XVI, igual como lo hace la de El Wazzan (León Africano) *Wasf Ifriqya*, (Descripción de África) sin embargo, cuando se trata de nuestro tema, no se puede dejar la obra de Paul Ruff *La domination Espagnole á Oran sous le gouvernement du Comte d'Alcaudete* que nos provee los detalles de los ataques españoles a Mostaganem, junto con varias otras fuentes de información, y nosotros intentamos destacar los ángulos que estas obras dejaron oscuros.

En este sentido, nuestro trabajo se articula sobre tres capítulos. El primero cuyo título es: **Descripción general de la ciudad de Mostaganem**, damos un vistazo exhaustivo sobre la ciudad desde una perspectiva geográfica y social. El aspecto antropológico será puesto de relieve con descripciones de la ciudad en el siglo XVI, su economía, sus habitantes y su comercio. Sin embargo, en el segundo capítulo intitulado **Mostaganem y los españoles**, se analizarán los aspectos y acontecimientos más importantes de la época que nos atañe relativos con el expansionismo español por el Magreb central: comenzando con la toma de la ciudad Orán y Mazalquivir y lo que pasó a vísperas de la llegada de los españoles a Mostaganem, a demás viene el tratado de paz en la misma que representa la reacción de los habitantes a la

primera aparición española en su territorio, por añadidura, mencionamos una de las más importantes revueltas pasadas en este territorio y su anexión a la regencia otomana.

Asimismo se enfatizarán los tres ataques españoles contra Mostaganem dirigidos por el Conde de Alcaudete, analizando los detalles de los mismos hasta las consecuencias drásticas del ataque final. En cuanto al tercer capítulo: **El diseño de la batalla de Mazagran por las diferentes tintas**, se dará al impacto que tuvo desastre/ victoria de Mazagrán en sobre los dos bandos y su eco en las obras literarias árabes y españolas. De este modo, se analizarán dos escritos importantes: *Diálogo de Las guerras de Orán* de Baltazar de Morales, y *El Cantar de Mazagran* de Lakhder Benkhelouf.

No hay duda alguna que a lo largo de esta investigación, surgieron distintas dificultades que nos afrentaban en su elaboración. La primera de ellas es la deficiencia y la falta de las fuentes de información, porque la mención de Mostaganem en las fuentes históricas occidentales y locales no es como debería ser. Ya que se sabe que los desastres y los descalabros no suelen ocupar un par de líneas en este tipo de fuentes donde se solía resaltar solamente a éxitos y proezas. Y en las locales, por su deterioro y pérdida.

Igualmente señalamos el inaccess a la documentación custodiada en los archivos españoles inalcanzables por nosotros: éstos pueden contener detalles y conocimientos sobre nuestro tema que habrían podido ayudarnos a enriquecer nuestro trabajo.

# **Capítulo I**

## **Descripción general de la ciudad de Mostaganem**

Primeramente y ante todo, introducimos la ciudad de Mostaganem citando su ubicación geográfica, sus habitantes, su economía alrededor del siglo XVI, acudiendo de unas descripciones genuinas hechas por autores que vivieron en ese tiempo, entonces es un vistazo general y un portal al núcleo de nuestro tema.

## **1. Ubicación geográfica y descripción topográfica**

En la costa argelina mediterránea se sitúa al Oeste Mostaganem a lo largo de 150 kilómetros, limitada del Este por Chelif, del Sur Relizane, del Oeste Orán y Máscara y del Norte el mar Mediterráneo y lejana de Argel con la distancia de 320km<sup>1</sup>. La ciudad se caracteriza por una serie de montañas de altitud promedia llamada "Dhahra" que la rodea desde el Este hasta el Oeste junto con el paso del larguísimo río de Argelia "Wad Chelif" que vierte en el mar.

Y en forma de anfiteatro, Mostaganem está construida sobre una meseta a 85 m sobre el nivel del mar y cortada desde el interior por el arroyo de "Ain Safra", que desde tiempos remotos abundó la suficiencia de agua para los habitantes. Sin embargo, la posición de la región cerca del mediterráneo, le hace altamente afectada por su clima que es de temperatura moderada y húmedo en verano y cálido y lluvioso en invierno, Por otra parte, el arco de mar que está marcado por su fachada occidental a unos 30 km, está expuesto a los vientos que vienen con fuerza del oeste, los cuales son a menudo violentos y sin lluvia, y esto afectó negativamente al puerto de la ciudad, donde los barcos anclados desde el lado occidental, cuando este viento sopla, se dirigen al puerto nacional de Arzew.<sup>2</sup>

En cuanto a la cobertura vegetal, la ciudad se caracteriza por su riqueza vegetal donde se encuentran inmensas tierras fértiles con diversos tipos agrícolas y sobre todo, los viñedos por los cuales Mostaganem es famosa, sin negar el papel de los refugiados andaluces en los siglos XVI y XVII que recuperaron muchas tierras agrícolas y trajeron cuantiosos tipos de cultivos que antes no se cultivaban en ellas.

## **2. Descripción de Mostaganem en siglo XVI**

Mostaganem perteneció en el siglo XVI al estado Zianí y fue una de sus provincias más importantes, esto lo que es generalmente bien conocido, pero para tener en mente la imagen clara de la ciudad con sus edificios, caminos, jardines, y su puerto, hay que tener en manos

---

<sup>1</sup> Beldjouzi, Bou Abdallah, "AL marahil altarijiya limadinat mostaganem mina lfath alislami ila al qarn xv" (Las etapas históricas de la ciudad de mostaganem desde la conquista islámica hasta el siglo XV), *Minbar Althourat Alislami*, Argelia, No 01, ISSN, pág 191

<sup>2</sup> Ibid, pág 192

dos descripciones concretas hechas por dos diferentes viajeros que vivieron y vieron la ciudad en ese tiempo. Al Hassan Al Wazzan uno de ellos que nació en Granada y pasó su vida viajando por diferentes lados del mundo pero por su gran visita exploratoria a África, obtuvo el nombre “ León Africano” . En su paseo por Mostaganem, vio que es una ciudad construida por los africanos en la costa del Mediterráneo, y tenía antiguamente una gran civilización y habitantes numerosos, pero los árabes la molestaron demasiado desde que la autoridad de los reyes de Tremcén empezó a debilitarse, incluso perdió dos tercios de sus habitantes en ese tiempo, pero a pesar de esto, siguió conteniendo mil quinientos Cañones<sup>3</sup>. Habla también de una mezquita muy bella que se encontró ahí y varios artesanos y tejedores, y dice que sus casas son bonitas y sus fontanas son numerosas, y que la atraviesa un arroyo de agua<sup>4</sup> que mueve los molinos, y fuera de su centro, el autor vio varios jardines placenteros pero muchos de ellos fueron abandonados y todas las tierras que los rodean fueron fértiles y cultivable. En cuanto al puerto él dice que fue un pequeño puerto hacia el cual los barcos europeos se dirigieron pero sus propietarios no realizaban grandes beneficios a causa de la pobreza de los habitantes<sup>5</sup>

En cuanto al segundo viajero que es Luís del Mármol Carvajal la describió como una ciudad antigua construida por los indígenas al pie de una montaña con vistas a la costa del mar, y en el lado superior de la ella donde hay una colina de vista exhaustiva, y dice que se levanta una fortaleza en la parte del Sur. En cuanto a las distancias Mármol dice que Mostaganem existe a catorce leguas del Este de Orán, tiene un buen puerto pero un poco lejano de la villa, Ptolomeo lo sitúa a 14 grados y 30 minutos de longitud y a 33 grados y 40 minutos de latitud. Escribe las casas que son bien construidas y dentro de casi cada una de ellas, hay una fuente de agua. En el lado sur de la villa, hay una mezquita con una construcción elegante y en su Este hay el río Chelif que en sus orillas hay una serie de áreas y jardines con higueras y enredaderas. Mármol describe los habitantes diciendo que son bondadosos y la mayoría de ellos son tejedores. También menciona que cuando los cristianos entraban a Orán, sus pueblos estaban sumidos a los árabes que les torturaron y persiguieron, y a causa de esto, muchos de ellos se largaban hasta que los turcos se hicieran cargo de Argel y

---

<sup>3</sup> El canon fue una manera de censo predominante en Argelia en el siglo XVI, es decir la madre, el padre y los niños todos juntos forman un canon

<sup>4</sup> Ain Safra

<sup>5</sup> AL Wazzan, Al Hassan Ben Mhamed Al Fassi, *Wasf Ifriqya (Descripción de África)*, traducido del francés al árabe por M. Hadji et al, vol 2, Dar Al Gharb Alislami, Beirut, 1983, pág 32

luego de Mostaganem, que es la llave de este país, y el Conde de Alcaudete se daba cuenta de este hecho y intentaba conquistarla tres veces hasta que se fallecía en la última vez.<sup>6</sup>

A través de estas dos descripciones, vemos que los dos autores están de acuerdo en muchos aspectos, los dos convienen sobre la belleza de las casas mostaganemesas, su fina mezquita, la abundancia del agua en ella, su buen puerto, el trabajo común de sus habitantes y la tiranía árabe sobre ellos pero Al Wazzan es el único que muestra el lado económico que el puerto representa en el siglo XVI.

Sin embargo, como todas las regiones norteafricanas, Mostaganem recibió muchos musulmanes andaluces tras la caída de Granada 1492. Se dice que los habitantes de Mostaganem tenían una flota en 1505 que consistía en 12 barcos utilizados por inmigrantes andaluces, y llevaron a cabo ataques de represalia contra las ciudades de Valencia y Alicante, y debido a su ubicación cerca de la ciudad de Orán, que estaba bajo la ocupación española, recibió la atención de los españoles. El deterioro de las condiciones en la ciudad de Mostaganem llevó a su vez a la amenaza española.

Laugier de Tassy el diplomático francés en Argelia en 1724 por otra parte da una narración sobre la región aunque realizada en el siglo XVIII, no parece ser diferente de las del siglo XVI, él dice que Mostaganem es una pequeña ciudad fuerte a 20 leguas al este de Orán. No tiene nada encomiable que un buen puerto, defendido por una ciudadela que también domina la ciudad. Cerca está el monte Maghrawa, que se extiende unas diez leguas al este y al Oeste. Tomó su nombre de la nación de árabes que lo habitan, cuyo nombre es Maghrawas, que descende de los Zenetes, y originalmente de los bereberes<sup>7</sup>. Al fin de esta cita, Lugier indica el nombre de un grupo de los habitantes mostaganemeses y sus orígenes y nos abre la puerta de hablar con detalles – en las páginas siguientes- sobre la gente que se establece en esta tierra focalizando nos sobre el siglo XVI.

### **3. La estructura social de la ciudad de Mostaganem**

Desde la conquista musulmana en el Norte de África, y la salida de los fenicios y romanos de este territorio, empezaron a ocupar el mismo, unas tribus diferentes árabes y bereberes,

---

<sup>6</sup> Marmol, Carvajal, Luis de, *L'Afrique de Marmol*, Traducido al francés por M. Perrot d'Ablaucourt, Paris, 1667, pág 86

<sup>7</sup> Laugier de Tassy, Jacques Philippe, *Histoire du royaume d'Alger, avec l'état présent de son gouvernement, de ses forces de terre, de mer, de ses revenus, police, justice politique et commerce*, chez Henri Du Sauzet, Amsterdam, 1725, pág 152

arraigando todas sus tradiciones, su estilo de vida, y sus líneas de sangre que se permanecieron hasta hoy día, sin duda, la ciudad de la que estamos hablando, no fue excepcionada de este proceso entonces vamos a descubrir los grupos sociales que habitaron a Mostaganem y conocer el significado y la construcción de la tribu y mucho más citar cada grupo tribal y la parte geográfica que ocupa dentro de la ciudad.

### **3.1. El concepto de la tribu**

Se forma la tribu de un grupo de personas que se emparentan por un vínculo de sangre y viven en un área geográfica que se expande y encoge según la fuerza y el poder de la tribu. Estos miembros de la tribu, siguen su líder que se llama « AL Cheikh de la tribu" y éste es generalmente un hombre de mayor edad y sabiduría para tratar los problemas ocurridos dentro de su tribu. Los miembros de la tribu se caracterizan por el nerviosismo tribal que es un vínculo social, psicológico, sensacional y al mismo tiempo inconsciente y permanente que se aumenta cuando hay un peligro amenazante al grupo.

Ibn Jaldún divide la tribu en dos clases principales, una que depende de la agricultura y productos de la tierra y que es más o menos establecida (no mueve demasiado), y otra que depende de la ganadería y vive de los productos animales propios<sup>8</sup>. Y por lo tanto, siendo un territorio fértil y productivo, el noroeste africano en donde se sitúa Mostaganem, contiene claramente la primera clase citada por Ibn Jaldún (la dependiente de la agricultura).

### **3.2. Características de la tribu**

La solidaridad tribal entre los miembros de una tribu es la base de su fuerza y continuidad, todos los miembros de la tribu son iguales y se someten a su « Cheikh », que encarna la solidaridad tribal y es considerado la máxima autoridad de la tribu, es el juez ante el cual son juzgados los miembros de la tribu, y es él que toma las decisiones. Los beduinos (miembros de la tribu) se caracterizan por una estructura física fuerte e integrada, debido a su dependencia de lo necesario para vivir, y sobre ellos dice Ibn Jaldún que se encuentran en mejores condiciones en sus cuerpos y sus morales que la gente inmersa en los placeres de la vida que vive en las colinas<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Ibn Jaldún, Abdelrahman, Moqadimatu ibn jaldun, vol 2, análisis de Abdelwahed, Dar Al Nahda, Egipto, 2014, pág 467

<sup>9</sup> Idem

Los jóvenes de la tribu están sujetos al ego colectivo. No actúan con su libertad individual cuando su tribu está expuesta a una agresión o una amenaza a su existencia, o se encuentra en un estado de guerra. Más bien, el ego individual se disuelve en el grupo y le concede su libertad, y por cierto, la guerra es un estado natural entre tribus en disputa, independientemente de los motivos religiosos o filiación étnica, ya sea bereber o árabe, lo que les importa es su campo vital (forraje, agua para el ganado y sus tierras agrícolas ). Por lo tanto, es una cuestión de vida o muerte para ellas.

### **3.3. La tribu argelina en el siglo XVI**

Muchos historiadores consideraron a la tribu como la piedra angular de la historia de Argelia durante la presencia otomana, que coincidió con la ocupación española en Orán y sus suburbios, la mayoría de los argelinos vivían en el campo durante este período, excepto por algunos residentes urbanos en Tremcén, Argel, Máscara y Constantina, la tribu se dividió en Argelia en una bereber y una árabe; Pero esta diversidad no afectó su estructura.

### **3.4. Las Tribus de Mostaganem**

Existen en Mostaganem numerosas tribus a lo largo de su superficie y si las mencionaremos todas, las páginas siguientes no serían suficientes dado que esto no es el núcleo de nuestro tema por eso las vamos a citar brevemente sin detalles porque algunas de ellas tendrán un papel importante a lo que concierne a la conquista española sobre la cual vamos a hablar más tarde en esta investigación.

#### **3.4.1. Mýaher (مجاهر)**

La tribu Mýaher ocupa el área al sureste de Mostaganem, y se considera una de las tribus más destacadas del Califato Oriental, debido a su peso humano, económico y social. Esta tribu es descendiente de las tribus árabes de Bani Hilal, y son de los sucursales de las tribus Zaghba que se asentaron en la llanura de Sirat a las fronteras de Batha, ocupando unas 77800 Hectáreas de tierras agrícolas fértiles, los Mýaher se conocen por su densidad demográfica y por el veloz reclutamiento militar de sus jóvenes cuando se sienten el peligro de la guerra. Esta tribu a su vez, tiene varias sucursales en Mostaganem entre ellas mencionamos: Chelafa, Chorfa, Djebailia, los Ghafirat, Awlad Chafaa<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup>Abed, Sultana, *Al taratubiya liýtimaiya bi baylek al gharb*, Universidad de Orán, 2010/2011, pág 15

### **3.4.2. Felita**

La tribu de Felita como la de Mýaher, descende de las tribus Suwaid bin Malik, y son de las tribus Zaghba Al-Hilaliyah que son árabes. En cuanto al nivel económico, La tribu Felita disfruta de una riqueza agrícola y animal, ya que tiene ricas llanuras penetradas por Wadi Mina, Wadi Manasfa y el río Chelif, lo que le dio un importante peso económico. Además, las sucursales de esta tribu también son numerosas: Awlad Rafea, Awlad Yahya, Awlad Barakat, Chawala, Amamra<sup>11</sup>.

### **3.4.3. Las Tribus del Dahra**

Las montañas del Dahra son las más importantes alturas de Mostaganem y muchas tribus les consideraron su área vital y vivienda porque también consisten en tierras fértiles, entre estas tribus mencionamos: Maghrawa, Awlad Maala, Mezila, Tazgait, Achaacha, Medyouna, Awlad Ryah<sup>12</sup>.

En suma, observamos que todas las tribus que acabamos de citar, dependen de la agricultura como una actividad fundamental para seguir su vida e intercambian sus productos entre sí en los periodos de paz y pelean en la mayoría del tiempo para conseguir más tierras y expandir sus territorios y poderes. Sin embargo, no solamente estas tribus son las que ocuparon el territorio de Mostaganem en el siglo XVI sino de añadidura, vinieron los moriscos tras la caída de Granada y se instalaron en muchas áreas de la ciudad y con el tiempo formaron la sociedad de Mostaganem igual como los antecedentes, además de los turcos que también se instalaron en la misma desde la primera ocupación otomana de la ciudad en 1517.

## **4. La actividad económica mostaganemesa**

La verdadera importancia de Mostaganem se remonta al asentamiento en esta costa de un gran número de familias moriscas de España que, atraídas por la fertilidad del suelo, llegaron a fundar allí grandes fincas. Su territorio se cubrió entonces con una población numerosa y activa, magníficos pueblos, y ricas plantaciones. Las tribus de los valles de Chlef llevaban

---

<sup>11</sup> Ibid, pág 22

<sup>12</sup> Ibid ,pág 37

bueyes y ovejas a Mostaganem, que eran comprados principalmente por catalanes o aragoneses; a cambio recibían cristalería, artículos de hierro y cobre, estaño, y telas de algodón, de lo cual ellos consumían mucho. los tejidos de algodón constituyen la rama más importante entre los artículos manufacturados vendidos a los nativos del Magreb Central.

Al lado marítimo, el comercio fue bastante florecido pero obstaculizado por dos cosas dice el León africano que son la mala condición del puerto y la pobreza de los habitantes<sup>13</sup> porque el puerto de Mostaganem no abundó ninguna seguridad para los barcos en el siglo XVI. La parte menos mala del fondeadero se encuentra frente a la desembocadura del Aïn-Sefra, a una distancia de aproximadamente un kilómetro. Se puede anclar temporalmente allí porque la sujeción es buena y la profundidad es adecuada, pero, a los primeros síntomas que anuncian el viento del noroeste, el viento negro, como lo llamaban los turcos, se debe tener cuidado de no salir al mar abierto. En cualquier otro lugar, en el puerto, el fondo marino está sembrado de rocas. Es raro que los marineros envalentonados se sientan a pasar la noche en un lugar tan mal protegido. La comunicación con la tierra también es muy difícil, debido al oleaje casi constante que existe en esta playa. Los barcos moriscos, que vienen de Orán, cargan en Mostaganem verduras, frutas y otros alimentos, no siempre pudieron acercarse para desembarcar entonces el puerto fue en la mayoría del tiempo, imposible a usar.

Así, hemos definido los lados ordinarios de la ciudad de Mostaganem que tiene cualquier otro lugar, solamente para dar una imagen exhaustiva sobre ella, hemos mostrado su ubicación, sus habitantes, su economía alrededor de tiempo que ya hemos precisado para esta investigación, e incluso su clima y algunos nombres notables de sus habitantes, pero todavía no hemos pasado a lo que verdaderamente estaba pasando en este lugar en este siglo XVI, con sus acontecimientos entusiásticos y sus enfrentamientos inolvidables sobre todo en el Mediterráneo y todas las tierras de su costa entre las cuales Mostaganem que será el campo de varias guerras y otros eventos que formarán el siguiente capítulo de esta investigación.

---

<sup>13</sup> Al Wazzan, *Wasf...*, op cit, pág 32

# **Capítulo II**

## **Mostaganem y los españoles**

Como ya hemos dicho previamente, muchos y distintos son los eventos que vio la ciudad de Mostaganem en el siglo XVI, y para nosotros lo más interesante es la existencia española en este territorio y sus alrededores, entonces en esta parte del trabajo, vamos a hablar sobre todo lo que tiene que ver con la conquista española precisamente en Mostaganem y generalmente en otros lugares porque lo general y lo preciso son vinculados, siguiendo la cronología de los eventos, vamos a describir como fue la entrada de los españoles a nuestros territorios y como fue la reacción de los habitantes, además, vamos a describir las diferentes causas de los ataques españoles repetidos a la ciudad.

### **1. La toma de Orán y Mazalquivir**

Cuando se habla de Orán y Mazalquivir en manos de los españoles, se piensa automáticamente en el cardinal Jiménez de Cisneros, este hombre fue uno de los grandes apoyantes de la conquista del norte africano, asimismo puso un gran esfuerzo para realizarla y con la bendición de los reyes católicos, recogió dinero y recursos para cubrir los gastos de la armada, convenció el pueblo español de la gloria de esta conquista, envió espías para explorar el área oranés y en agosto de 1505 según De Grammont, avanzó la armada española desde Málaga hacia Mazalquivir con un arsenal poderoso y después de batallas sangrientas que pasaron a lo largo de 3 días entre el ejército español encabezado por Don Diego de Córdoba y los habitantes locales de Mazalquivir, el primero se apoderó finalmente de la región y su puerto tan importante.<sup>14</sup>

Cuatro años después, las miradas se dirigieron hacia Orán la gran ciudad y esta vez, el Cardinal Cisneros mismo a pesar de su mayor edad, entró a Orán sobre su caballo encabezando el ejército y conquistando la ciudad con éxito, pero esta victoria trajo mucha sangre y muerte a la ciudad dice Hefele un escritor francés de la biografía de Cisneros:

"La victoire fut brillante mais souillée de sang car les vainqueurs massacrerent sans pitié ni distinction tout ce qui s'offrit á eux. En vain le signal de la retraite veut les inviter au repos, en vain l'autorité de Navarro essaya de les contenir; ils se précipitèrent de nouveau de piller et parcoururent la ville, promenant partout le ravage et la mort..."<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> De Grammont ; *Haëdo, Diego de, Histoire d'Alger sous la domination Turque (1515-1830)*, ERNEST LEROUX, Paris, 1887, pág 8

<sup>15</sup>-Hefele, Carl Joseph, *Le Cardinal Ximénès et l'Eglise d'Espagne*, traduit par M. l'abbé -A. Sisson et A. Crampon, Lyon, Paris, 1860, pág 318 "La victoria fue brillante pero teñida de sangre porque los vencedores masacraron sin piedad ni distinción todo lo que se les ofrecía. En vano la señal de retirada quiso invitarlos al descanso, en vano trató de contenerlos la autoridad de Navarro; nuevamente se apresuraron a saquear y vagaron por la ciudad, trayendo estragos y muerte por todas partes". [Traducción nuestra]

Después de la conquista de estas dos regiones, a los españoles les faltaron recursos de comida, vestido y otras necesidades para el ejército porque tras la masacre y el daño ya mencionados, las actividades económicas de los habitantes se disminuyeron y así los conquistadores empezaron a mover fuera de Orán desde los cuatro lados.

## **2. La capitulación de Mostaganem 1511**

Situándose cerca de Oran por el este, Mostaganem atrajo la atención de los españoles. La ciudad fue fortificada con murallas impermeable como el de otras ciudades urbanas. Ha gozado durante mucho tiempo de una gran prosperidad, especialmente en el campo agrícola, debido a la fertilidad de su suelo. Pero tras la caída del Reino de Tremcén y el debilitamiento de su central, algunas tribus comenzaron a declarar su desobediencia y a tomar el control de sus suburbios. Estas condiciones llevaron a su exposición a la amenaza española, lo que obligó a los jeques y notables de la ciudad a firmar un tratado de rendición con el gobernante español de Orán Diego Fernández de Córdoba en el 26 de mayo de 1511 por miedo de que los españoles hicieran las mismas matanzas sangrientas y destrucciones terribles de Orán en su ciudad. Según este tratado, los residentes de Mostaganem y Mazagrán también estuvieron sujetos a varias condiciones.

Élie de la Primaudaie dio la versión francesa del documento original existido en la Casa del Archivo de Simancas en España, y nosotros damos una explicación propia de su contenido. Este tratado de capitulación hecho en el 26 de mayo de 1511 consiste en que el comendador, los jeques de Mostaganem y Mazagrán, así como toda la población, árabes y judíos, se comprometen a servir leal y fielmente a Su Majestad los reyes de Castilla, y pagarles todos los impuestos y regalías que antes habían pagado, por tierra y mar, al rey de Tremecén, y el pago será el primero de junio de cada año, y en manos del gobernador de la ciudad de Orán, sin fraude y sin que le falta nada...

El pueblo de Mostaganem y Mazagrán debe liberar a todos los prisioneros cristianos que están en sus manos. El mayor don Diego Fernández de Córdoba, juez y comandante en jefe del reino de Tremecén, capitán general, tiene derecho de ocupar los castillos y fortalezas de las dos ciudades si Sus Altezas le piden que lo haga, que construya otros, sin objeción de ninguna de la gente de las dos ciudades, sino que ella, por el contrario, está obligada a entregarle todos los animales que necesita para el transporte, y materiales de construcción a precios específicos auditados. Y del mismo modo, la gente de las dos ciudades está obligada a

abastecer a las ciudades de Orán y Mazalquivir y nunca permiten cargar o descargar en el puerto de Mostaganem sin el permiso de Sus Altezas y los vecinos de las dos ciudades deben informar al citado Comandante en Jefe de todo lo que Sus Altezas deseen ver, y de todo lo relativo a la seguridad de Orán y Mazalquivir y deben cumplir con cada orden que se les da por el bien de la guerra y la paz, así que los almorávides, los jeques y la población árabe y judía está obligada a implementar estas condiciones estipuladas, y Sus Altezas, a cambio, deben defenderlas contra cualquier enemigo que les llegue por tierra o mar.

La gente de las dos ciudades no está obligada a abrazar la religión cristiana y los reyes permiten que la gente continúe viviendo y gobernándose de acuerdo con su ley, y sus hogares y propiedades permanecen para ellos, y que y comerciaremos con ellos. Cuando quieran ir a Orán o a algún otro punto de la costa de África ocupada por los cristianos, para traficar o por cualquier otro motivo, podrán hacerlo libremente y con toda seguridad; En todas partes serán tratados como fieles servidores y vasallos de Sus Altezas.

Todo esclavo cristiano que, de una forma u otra, huye del país de los moros y se refugia en Mostaganem o Mazagrán debe ser llevado sano y salvo a Orán y entregado a las autoridades de esa ciudad. Los morabitos, faquires y demás personas que hayan obtenido ciertos privilegios de los antiguos reyes de Tremecén, conservarán dichas franquicias y libertades durante cinco años, y aún más, si Sus Altezas lo consienten.<sup>16</sup>

Además, los españoles empezaron a obligar al pueblo de firmar “pruebas de lealtad” frente al juez que registran y prueban su aprobación del tratado y su compromiso de servir los reyes españoles con toda sinceridad, aprovechándose de la sencillez de su nivel cultural que aparece claramente a través de la lengua usada en esos documentos, y así se apoderaron los españoles de Mostaganem y Mazagrán, pero ¿Por cuánto tiempo iba a durar ese poder?

### **3. El auxilio otomano**

“Otomano” esta palabra se vincula siempre de los hermanos Barbarroja Arrûdj y Kheir Eddine (Barbaross), estos turcos ganaron una reputación indudable en todo el mundo mediterráneo por ejecutar incontables viajes para salvar a los musulmanes andaluces huidos

---

<sup>16</sup> Primaudaie, Élie de la, *Documents inédits sur l'histoire de l'occupation espagnole en Afrique (1506-1594)*, vol 1, A. Jourdan, Alger, 1875, págs 17. 18. 19

de la opresión cristiana tras la caída de Granada en 1492, y también por las grandes campañas de expedición del imperio otomano y el mundo musulmán.

Cuando los españoles lograron apoderarse de varias ciudades costeras del Magreb central además de Orán y Mazalquivir como Bugía en 1510<sup>17</sup>, y Argel que era un reinado independiente, y que su pueblo se apresuró a concluir un tratado con los españoles, por el mismo impulso que es el miedo de la repetición del desastre oranés, donde una delegación encabezada por su gobernante, Salim Toumi, se dirigió a Bugía en 1510 y se reunió con el líder español, y las dos partes acordaron un tratado de paz entre ellos que incluye la entrega de Argel, su isla rocosa más grande a los españoles para construir sobre ella un baluarte que garantice la libertad de su comercio y comunicaciones marítimas, pero este bastión restringió la libertad de los argelinos para comerciar en el mar. y volvió el comercio argelino bajo la cañón española hasta 1516 el año del fallecimiento del rey español Fernando V. Este evento abundó una oportunidad a los argelinos para deshacerse del impuesto y todas las condiciones sofocantes del tratado español, pero las consecuencias no se pudieron ignorar por eso pidieron el auxilio de los hermanos turcos Kheiredin y Arrúdj, este último respondió a su solicitud y preparó una campaña naval bajo el liderazgo de su hermano Kheir Eddine Barbarroja, y una campaña terrestre que él mismo dirigió con la ayuda de algunos de sus soldados. Cuando llegó a Argel, sus habitantes lo acogieron calurosamente y lo consideraron el único salvador para ellos y así se instalaron los turcos en Argel<sup>18</sup>.

Sin embargo, los hermanos turcos siguieron su expansión en el Magreb Central precisamente en el norte arrancando de las manos españolas más regiones al avanzar por el oeste hacia el reinado de Tremcén pasándose por Mostaganem. Esta última, desde esa época, volvió una carlinga para las luchas de los españoles, los pueblos autóctonos y los turcos. Éstos ocuparon la ciudad una primera vez alrededor de 1517 pero el intenso conflicto turco-zianí complicó las cosas. Asimismo, surgieron unas sublevaciones autóctonas apoyadas por el rey ilegítimo de Tremcén “Bou-Hamou III”<sup>19</sup> aliado de los españoles donde los árabes de las algunas tribus, mataron al jefe turco, cautivaron a todos sus hombres y les mandaron al rey.

---

<sup>17</sup> Al Madani, Ahmad Tawfik, *Hadihi hiya alýazair*, Maktabat al Hadaba al Magribiya, El Cairo, 1956, pág 68

<sup>18</sup> Chalhawaa, Abdelhamid Ben, *Dujul al Atrak al Otmaniyyin ila alýazair*, Al Maktba Al Chabiya, Argel, págs 68, 69

<sup>19</sup> El rey Abu Abd Allah Muhammad murió en 1505, dejando 3 hijos; Abu Abd Allah Muhammad, Abu Zayyan y Yahya. El mayor sucedió a su padre pero la crisis dinástica se agudizaba. Los otros dos hermanos estaban conspirando. En 1516, probablemente a la muerte del soberano, su tío Bou- Hamou aprovechando de las

Debajo de este alboroto, los españoles a escondidas usaron la ciudad como una pequeña red de espionaje dirigida principalmente contra los turcos.<sup>20</sup>

#### 4. La gran revuelta de Mehals

Una de las más grandes revueltas hechas contra los turcos fue la de la tribu Mehals bajo el liderazgo de Hamid el-Abd el jefe famoso del movimiento. Este hombre solía aliarse con lo más poderoso por su propio beneficio. Su tribu Mehal que tuvo poder en la región de Tenés al este de Mostaganem, aprovechó de los conflictos ocurridos en ese tiempo y avanzó hacia Mostaganem y Mazagrán anexándolas bajo su gobierno sin dificultad sino con el reconocimiento de todas las tribus y se declaró independiente, así pues cuando los turcos se apoderaron de Argel, Hamid el-Abd el líder de la tribu se levantó contra Arrúdj en 1517 y se aliaron con él algunas de las tribus árabes mostaganemesas como Felita, Akkerma y Mýaher y se enfrentaron con Arrúdj en una batalla sangrienta en el área del estuario del Chelif cerca de Mostaganem que finalizó con el triunfo del turco y su ejército, por consiguiente los Mehals fueron expulsados de su región con sus aliados hacia el Sur en las montañas que separan la costa del desierto<sup>21</sup>.

Pero Hamid el-Abd fue mucho más ambicioso que pararse aquí, como ya hemos dicho él siempre se acercó de lo más fuerte de los dos polos turco y españoles, cuando fue derrotado contra Arrúdj, se había refugiado en Orán con el marqués de Gomarès, no obstante, la alianza con los cristianos no prosperó para el jefe de los Mhâls que perdió Mostaganem después de Tenés. Se acercó momentáneamente a Kheir Eddine quien le devolvió su primera capital, pero hacia 1536 lo encontramos nuevamente aliado de los españoles, bajo el gobierno del conde de Alcaudete<sup>22</sup> llevándole noticias sobre los musulmanes y sus movimientos.

En 1518, Arrúdj fue matado en una pelea en su camino a Tremcén, y con el deseo de los argelinos, su hermano Kheir Eddine fue su sucesor, y alrededor de 1526, admitieron todas las regiones desde Djijeli hasta Mostaganem la autoridad legal y directa de los turcos.

---

debilidades de su sobrino Abu Zayyan, tomó el poder y se ocupó de los españoles de Orán. Su reinado fue muy turbulento y los partidarios muy activos de Abu Zayyan pidieron ayuda a Arrúdj.

<sup>20</sup> Belhamissi, Mouley, *Histoire de Mostaganem (des origines à l'occupation Française)*, Centre National des Études Historiques, Alger, 1976, pág 66

<sup>21</sup> Ibid, pág 56

<sup>22</sup> Don Martín Alonso Fernández de Córdoba, Montemayor y Velasco, nació en 1498 Recibió el título de primer conde de Alcaudete por el rey Carlos I en 1529, y En 1534 fue nombrado gobernador de Orán- Rivas Morales, A, el 2 de febrero de 2022, *Don Martín de Córdoba y Velasco*, <<http://www.amigosdealcaudete.com/novedades/personas/mcv.htm>>

## 5. Los ataques españoles contra Mostaganem

Desde que Mostaganem volvió bajo la autoridad otomana definitivamente, los españoles desearon tomarla por su propio beneficio para cerrar a los turcos los caminos terrestre y marítimo hacia Orán, y para eso, bajo el gobierno del conde de Alcaudete, ejecutaron tres intentos militares para conseguirla pero fueron todos fallados.

### 5.1. Primer Ataque (marzo de 1543)

En 1543, Don Martín de Córdoba, Conde de Alcaudete y después de unos días de descanso de su campaña a Tremcén y colocar un rey vasallo ahí, empezó a preparar con su hijo Alonso una expedición hacia Mostaganem recogiendo recursos de alimentos y municiones, cinco cañones, un ejército compuesto de 7000 soldados, cada uno de ellos debía llevar consigo comida que basta por cuatro días, además de una caballería bien organizada<sup>23</sup>

El 21 de marzo, el conde y su hijo encabezaron sus tropas y se dirigieron hacia Mostaganem dejando Orán bajo el mando del Don Francisco. El 22 acamparon cerca de Arzew la antigua, en ese tiempo Hasán Agha el virrey turco de Argel mandó inmediatamente 6 barcos armados para defender la ciudad por mar y los mismos atacaron a la tropas acampadas cerca de Arzew pero lamentablemente los vientos tan fuertes de esa región obligaron a los bancos musulmanes de refugiarse a Arzew. Los españoles siguieron su avance donde se encontraron con sus aliados moros del Jeque Guerrif de Tassalah<sup>24</sup>. Cuando todos llegaron a la región del Macta, encontraron las aguas su río tan altas y así perdiendo mucho tiempo cortando árboles y construyendo alcantarillas para cruzarlo con sus cañones. Con la puesta del sol, el ejército español acampó tras las dunas protegiéndose de los fuegos turcos venidos del mar. En la tierra, las defensas de Mostaganem estuvieron siendo organizadas durante ese tiempo. Al día siguiente, los españoles atacaron a Mazagran que es un pequeño pueblo perteneciente a Mostaganem y que se sitúa sobre una alta meseta de vista marítima.

---

<sup>23</sup> Ruff, Paul, *La domination Espagnole à Oran sous le gouvernement du Comte d'Alcaudete 1534-1558*, ERNEST LEROUX, Paris, 1900, pág 103

<sup>24</sup> Belhamissi, M, *L'histoire...*, op cit, pág 76

No obstante, los atacantes fueron atrapados entre dos fuegos desde tierra y mar pero el Conde pudo ajustar la vía de su ejército y avanzarse hacia la meseta dominante de Mazagrán. En cuanto a la resistencia en esa región, tenemos dos cuentos diferentes sin saber cuál es lo correcto, por una parte, Mouley Belhamissi dice que a pesar de una resistencia implacable, el enemigo ocupó la ciudad<sup>25</sup>, y por otra, dice Paul Ruff que los españoles pronto vieron una considerable multitud de árabes en la llanura, rodearon a Mazagrán y parecieron listos para defender este pueblo bajo la dirección de El-Mansourben-Bogani y Hamid El-Abd pero en el último momento se retiraron sin luchar<sup>26</sup> Lo que están de acuerdo estos dos escritores es que los españoles se apoderaron de Mazagrán y encontraron sus necesidades de trigo y cebada. El conde durante su presencia en el pueblo, mandó espías para averiguar la protección de Mostaganem la meta de su campaña, pero lo que supo no le puso feliz, la ciudad fue defendida por 1500 soldados y 29 piezas de artillería, mientras él no tenía más que una pieza de cerco entonces fue imposible realizar su campaña. Actuándose veloz, el Conde arrancó su campo y se retiró hacia Orán. Sin embargo, como hubieron espías a favor español, igualmente hubieron otros por favor musulmán, éstos conocieron el plan del enemigo y sus intenciones de retirarse, entonces los soldados musulmanes los persiguieron, y así pues el conde y su ejército encontraron en su camino de vuelta otra batalla en la que él mismo fue herido y muchos de sus hombres cayeron muertos.

La campaña fracasó miserablemente y no realizó ningún objetivo. El 1 de abril llegaron a Orán los españoles llevando con amargura la carga de la derrota.

## **5.2. Segundo Ataque (agosto de 1547)**

El Conde marchó sobre Mostaganem. Había enviado a su hijo, don Martín, a Orán a buscar la artillería que necesitaba. Diego Ponce de León, que sustituyó al gobernador, entregó las armas y municiones y don Martín se reunió con su padre en el lugar señalado, a orillas del Sig o Habra. Desde allí, el general prosiguió su marcha y, el 21 de agosto, llegó a Mazagrán. El mismo día avanzó hasta las afueras de Mostaganem y entabló combate disparando más de cien cañonazos contra las murallas, Al mismo tiempo, el Conde hizo realizar un reconocimiento alrededor de estas murallas, y durante ese tiempo los mostaganemeses sitiados salieron luchando, pero los cristianos continuaron durante unos días disparando de

---

<sup>25</sup> Idem

<sup>26</sup> Ruff, P, *La domination...*, op cit, pág 105

esta manera sin resultados. Sin embargo, han aprendido por algunos prisioneros que sólo había cuarenta y dos turcos en Mostaganem al frente de la resistencia.<sup>27</sup>

Cuando el Conde mandó sus hombres a Orán para recargar las armas y las municiones faltadas, dio tiempo que la ciudad recibiera enormes refuerzos. Los turcos que habían evacuado Tremcén se enteraron de la marcha de los españoles sobre Mostaganem y corrieron allí de inmediato. Sin embargo, siendo la brecha lo suficientemente grande, el Conde resolvió lanzar el asalto de todos modos. la indisciplina de las tropas hizo que todo fracasara. El 27 de agosto, mientras el general daba las órdenes para el asalto normalmente planificado el día siguiente, un capitán encargado de ocupar un suburbio cerca de la brecha pensó que podría penetrarla fácilmente y se precipitó allí. Los turcos al principio parecían dispuestos a retirarse, pero al ver el desorden que reinaba entre los asaltantes, tomaron represalias y sus disparos causaron muchas víctimas, incluido el maestro-de-campo general.

Al ver el número de muertos, el Conde dio la señal de retirada y los sitiados los persiguieron. la confusión que había surgido durante el ataque había contribuido naturalmente a aumentar la desmoralización posterior al fracaso. Unos oficiales aconsejaron al general que clavara las armas, mutilara los caballos y embarcara a las tropas para la noche en unos barcos que estaban cerca de la orilla, pero el Conde se negó enérgicamente, prefiriendo morir<sup>28</sup>, y cuando amanecía, todo el ejército se alineaba en la orilla para proteger el embarque de los heridos, éstos fueron transportados inmediatamente a los barcos. Pero en este momento los turcos, informados de la retirada de los españoles y creyendo que todos iban a partir por mar, salieron con fuerzas considerables y surgió una gran pelea que fue detenida solamente por el calor del medio día. Hacia la tarde dos mil árabes se colocaron detrás de los cristianos, mientras los turcos los atacaban por el lado sur y la gran masa de infantería avanzaba por el mar, con el terror de estas fuerzas los españoles pensaron sólo en huir. Con la consumación de todas sus municiones, los musulmanes se retiraron hacia Mostaganem, así pues, los cristianos suspiraron por haber escapado del terrible peligro que los amenazaba.

Terminada la batalla, se embarcaron los heridos, y el Conde, reuniendo sus tropas, retomó el camino de Orán. En este momento tuvo que repeler un ataque. Llegó finalmente a Arzew y

---

<sup>27</sup> Rotalier, Charles de, *Histoire d'Alger et e la piraterie des Turques dans la méditerranée*, Vol 1, Paulin, Alger, 1841, pág 400

<sup>28</sup> *Ibíd*, pág 401

al día siguiente el Conde volvió a Orán. Esta vez de nuevo había fracasado, como en 1543. Paul Ruff ve que las causas del fracaso fueron, además, casi las mismas preparaciones insuficientes, falta de municiones, información demasiado incompleta sobre los recursos del enemigo, la falta de experiencia y disciplina militar entre los soldados, las defensas tan serias ante la presencia de numerosos enemigos y el combate de forma muy particular, contribuyeron en gran medida a que se produjera la derrota de los españoles.<sup>29</sup>

### **5.3. Tercer Ataque: El desastre de Mazagrán 1558**

En este año, Don Martín Alonso Fernández de Córdoba el Conde de Alcaudete capitán general de Orán, viajó a Valladolid para presentar su plan de invadir Mostaganem once años después de la última derrota española ahí en la corte. Algunos nobles aprobaron su intención como el presidente del consejo real Juan de Vega, pero otros los mostraron una fuerte oposición como Don Luís Hurtado de Mendoza Márquez de Mondejar, este último vio que el plan del Conde consiste en un grán peligro e irracionalidad dado que la alianza con los jefes moros (los Saadíes de Marruecos junto con algunas tribus argelinas como los Bani Amer) no le dio ninguna confianza o garantía, entonces no fue algo de lo que se pudo depender además sus fuerzas no fueron suficientes para realizar ese paso, según los exploradores y espías, se necesitó un ejército compuesto por lo menos de quince mil soldados bien armados junto con cañones y muchas fusiles y caballos, mientras él recogió solamente ocho a once mil soldados<sup>30</sup>, y contó mucho más con los aliados moros, y por añadidura, Tremcén la región que perteneció a la autoridad de los Saadíes (de Marruecos) por un poco tiempo, que fueron a su vez aliados con los españoles en contra turca, volvió en ese tiempo bajo el gobierno turco otra vez dado que el virrey turco de Argel Hasán Bacha hijo de Kheir Eddine acabó de restaurarla y eso durante el viaje del Conde en Valladolid, pero aun así, su ahínco fue más fuerte que cualquier obstáculo.

Empezaron las fuerzas españolas de prepararse en Orán para la conquista de Mostaganem bajo la vigilancia del hijo del Conde de Alcaudete Don Martín, y con unas negociaciones con la gente de Tremcén y de otras regiones cercanas que fue hostil a los turcos, ganó el Conde por su lado un número considerable de soldados pero en el camino surgieron muchas rebeliones dentro de las filas del ejército resultante de la anarquía y el desorden que

---

<sup>29</sup> Ruff, P, *La domination...*, op cit, pág 123

<sup>30</sup> Ibid, pág 147

demolieron su marcha y que le causaron la deficiencia de provisiones de un lado, y de un otro, dio tiempo a Hasán Bajá y sus fuerzas de informarse de las intenciones españolas y de tomar el camino hacia la ciudad para auxiliarla.

El 22 de agosto de 1558 se inició el ataque español contra la ciudad de Mostaganem, y a pesar de todo, llegó el Conde con un ejército enorme compuesto de alrededor de doce mil españoles acompañados de un nutrido grupo de mercenarios beduinos (el líder Al-Mansur bin Bu Ghanem, y los que lo acompañan de Bani Amer y Bani Rashid, y otros) y con una enorme artillería, abundante munición, y varios barcos junto al ejército, que transportaban suministros y pesos por mar. Pero ya que los barcos móviles españoles casi abandonaban las aguas de Arzew, hasta que la flota argelina los enfrentó, por lo que se apoderaron de todos ellos y movieron todo lo que llevaron a las filas musulmanas, el Conde y su ejército estaban viendo este incidente que les había ocurrido a sus naves, sin que pudieran hacer nada por salvarlo. Sin embargo, el planificador de guerra argelino fue lo más creativo posible en términos de precisión.

Mientras el ejército argelino impulsaba la marcha hacia Mostaganem, salió de la ciudad de Tremcén al frente de un grupo, el heroico líder Hajj Ali (Qalash Ali) caminando en sentido contrario, por los caminos internos, en dirección de oeste a este, para evitar cualquier intento de los españoles de infiltrarse en el interior, y atacar los pequeños pueblos para apoderarse de los recursos que tuvieron.

Los españoles entraron a la ciudad de Mazagrán, sin resistencia, y rompieron su magnífico portal pétreo para esculpir con sus piedras los proyectiles de sus cañones, y luego apresurarse a marchar con su denso ejército, quieren apoderarse de Mostaganem antes de la llegada del ejército argelino. Y efectivamente llegaron, con todas sus fuerzas, a las afueras de la ciudad, y se enzarzaron en una feroz batalla con sus habitantes árabes y sus tribus como Suwaid, Meýaher, Mağrawa, Felita... que la defendieron sin pararse antes de la llegada del ejército argelino y pudieron entrar en la zona de defensa, a pesar del asedio español. A estas tribus dedicó el poeta argelino famoso en su poema “el cantar de Mazagrán” que cuenta la historia de esta batalla, unos versos:

Allí los Benī Rāšid, y de los Al-Suwaid,  
también los caballeros del valiente <sup>c</sup> Abdu-l-Wād<sup>22</sup>  
¡Y vosotros, los de Mağrāwa! ¡Preparaos ante el

enemigo, pues de reyes y nobles fuisteis cuna en el mundo!  
Escuchad heroicos soldados, la guerra no está lejos;  
mas el que muera hoy, mañana estará en el paraíso.<sup>31</sup>

En la madrugada del 23 de agosto, mandó el Conde el ataque, por lo que todos sus ejércitos y las multitudes leales a él avanzaron asaltando las murallas, rompiendo las puertas, y ambos bandos fueron valientes en la guerra, atacando la multitud española, y resistiendo la minoría mostaganemesa ferozmente. Cada barrio, cada casa y cada calle se convirtió en un baluarte de defensa. La batalla se desarrollaba por toda la ciudad, y los españoles no podían llegar a su esquina.

Pronto, la buena noticia llegó a los resistentes el 25 de agosto, de que Hasán Bajá había alcanzado la ciudad desde sus lados Este y Sur, y que vino con un gran ejército incluido en cinco mil fusileros y mil caballeros, y se le unieron los hombres valientes de las regiones cercanas en el camino, unos quince mil que portaban sus diversas armas<sup>32</sup>, y de ellos dice el mismo poeta :

Los caballos de África llegaron a riadas,  
y allí se dieron cita los valientes guerreros.  
Derrotado será solo al que Allāh designe,  
y al que no lo derrote, ¡aunque rueden cabezas a la vista  
de todos! ¡Nunca derrotarán!  
En Zekkār permaneció unos días,  
hasta reunir allí a sus jeques y arqueros.  
Junto al famoso y conocido río,  
donde los héroes<sup>18</sup> de Suwaid se les unieron.  
Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,  
escucha los famosos hechos de Mazagrán.  
Hasta el sultán vinieron los jeques de Suwaid:  
Abū Bakr y Muḥammad entre ellos están.  
Le dijeron ¡Príncipe, no flaquees!  
Sólo la de Muhammad es verdadera fe.  
Esto a nuestro sultán en modo sosegó,  
y en torno a él su gente orgullosa se unió.  
Vieron amanecer en Ḥawḍ Attrās reunidos,

y en sus jabyas y jaymas acamparon allí.  
La jabya y las jaymas, tejidas con lana,  
por la noche a los turcos les dejaron.  
Y tú que me preguntas por lo de los cristianos,

---

<sup>31</sup> Benkhelouf, Lakhder, *El cantar de Mazagan*, traducido por la Dra Karima Bouras, ISBN, 2021, pág 22

<sup>32</sup> El Madani, Ahmad Tawfik, *Harb alḡalaḡmiat sana bayna alýazair wa isbaniya (1492-1792)*, Al šarika Alýazairiya Lilnašr wa Al Tawzie, Argel, 1965, pág 375

escucha los famosos hechos de Mazagrán.<sup>33</sup>

El ejército se unió a la batalla inmediatamente y el choque fue grande. Con la puesta del sol, los españoles fueron empujados fuera de la ciudad dejando entre sus murallas un gran número de muertos y heridos. Por resultante, el enemigo español y sus aliados argelinos se encontraron asediados, frente a ellos desde el este, los hombres y la caballería del ejército argelino, a su derecha las brigadas de Hadj Ali venidas de Tremcén y a su izquierda bajaron a tierra los marineros de la flota argelina, y les apretaron la soga, mientras los barcos de aquella flota les llovían con sus diversas andanadas, y volvía a encenderse el fuego de la batalla, que fue terrible y decisivo. Cuando vio a los aliados argelinos que vinieron con los españoles, su inevitable derrota, se volvieron contra ellos, y la mayoría de ellos se unían a la comunidad musulmana, el enemigo español se angustiaba cada vez más y empezó a buscar el camino de la retirada o mejor dicho la huida, pero los musulmanes los siguieron paso a paso, sin dejarles oportunidad de recuperar el alma. Hasta llegar a la villa de Mazagrán, los españoles se precipitaron hacia sus puertas y callejones, corriendo histéricos pisando los unos de los otros, muchos de ellos fallecieron aplastados bajo los pies.

Fue en medio de este terrible pánico que pereció el Conde de Alcaudete. No sabemos las circunstancias exactas dice Ruff, que según algunos queriendo luchar de nuevo, entró en Mazagrán por una puerta falsa para llevar a sus tropas de vuelta a la batalla. Pero le fue imposible atravesar la multitud aterrorizada. Su caballo se encabritó y lo tiró al suelo ; no podía levantarse y murió aplastado, otros dicen que fue disparado accidentalmente por sus propios soldados<sup>34</sup>. En todo caso, la muerte del Conde fue la de un héroe por todo lo que hizo para salvar a su ejército y para insistir de realizar su meta a pesar del peligro.

En la tarde del viernes el 26 de agosto, todo el ejército cristiano se rindió y finalmente los turcos ocuparon Mazagrán, Don Martín, hijo del capitán general, resultó herido, y lo cautivaron los turcos con todos los soldados vivos que se escapó nadie para llevar las noticias del desastre a Orán<sup>35</sup>, Hasán Bajá mostrando respeto y reconocimiento de la bravura del fallecido Conde de Alcaudete, devolvió el cuerpo de este último a su hijo cautivado Don Martín y le permitió llevarlo a Orán para enterrarlo en la iglesia de San Domingo de Orán.

---

<sup>33</sup> Benkhelouf, L, *El cantar...*, op cit, pág 21

<sup>34</sup> Ruff, P, *La domination...*, op cit, pág 161

<sup>35</sup> idem

## 6. Causas y Consecuencias de la derrota española en la batalla de Mazagrán

Sin duda, la causa principal de la derrota española en Mazagrán era la deficiencia de las provisiones para los soldados lo que les tardó por trece días antes de llegar a su meta, junto con otras razones como según Baltasar de Morales la escasa experiencia de los capitanes en el arte de la guerra<sup>36</sup>

En cuanto a los resultados de dicha derrota en el lado español, los gastos humanos igual como materiales fueron pesados. Los turcos capturaron en Mazagrán a 3.500 personas entre las que se encontraba el hijo del conde, Martín de Córdoba, que no fue liberado hasta 1561 por su hermano Don Alonso. En cuanto al número de capitanes de infantería y caballería que comenzaron la expedición, 81 en total, 24 de ellos perdieron la vida, y no se recuperó ninguna bandera ni estandarte y esto lo confirma el manuscrito del Escorial<sup>37</sup>.

Así, se puede decir que la fuerza militar española centrada en Orán fue totalmente exterminada y no pudo levantarse otra vez hasta después de muchos años. Por otro lado, los vencedores de la batalla han gozado el buen sabor del triunfo, Hasán Bajá ganó una buena reputación y volvió famoso por su gran éxito hasta fuera del Magreb Central, además, los rescates pagados por los españoles al gobierno argelino para liberar los cautivos, abundó una cierta prosperidad a Mostaganem y Mazagrán, por añadidura, muchas familias andaluzas fueron atraídas por estas regiones después del evento, y contribuyeron con sus actividades en el beneficio de las regiones ,practicando su agricultura y sus trabajos manuales, y así se produjo una vida de lujo ahí. Por obstante, los españoles guardaron unas negociaciones diplomáticas secretas con algunos alcaides para espiar a los turcos y saber sus planos aprovechando de los grupos sociales que seguían rechazando la autoridad turca. Los oficiales de inteligencia eran generalmente judíos o moros de paz dice Belhamissi<sup>38</sup>, éstos bajo el pretexto del comercio, transportaron información de la ciudad, Miguel de Cervantes fue uno de esto comerciantes cubiertos y fue a Mostaganem varias veces para ayudar los españoles con noticias, pero éstos finalmente alrededor de 1589 ya dejaron su interés de Mostaganem dado que su puerto no fue adecuado, dificultades de abastecimiento, también

---

<sup>36</sup> Ferreras, Jacqueline, *Los diálogos humanísticos del siglo versidad*, Murcia, 2003, pág 528

<sup>37</sup> Castrillo, Ricardo Gonzales, “ la derrota del Conde de Alcaudete en Mazagran “ *Historia Militar*, ISSN, n119, Madrid, 2016, págs 176-200, pág 199

<sup>38</sup> Belhamissi, M, *L'histoire...*, op cit, pág 81

el establecimiento ahí no iba a dar mucho beneficio, además, los corsarios no refugiaron ahí como lo hicieron en Argel, Trípoli <sup>39</sup>.

Globalmente, a lo largo de quince años, un solo hombre tuvo la ambición de apoderarse de una villa que representó a él la clave del poder español sobre toda la costa del Magreb Central, no dejó de intentarlo a pesar del fracaso repetitivo, y murió para su propósito. Después de toda esta épica historia, los que vinieron después, perdieron el interés de la ciudad simplemente porque tuvieron otra perspectiva y otra visión.

---

<sup>39</sup> idem

## **Capítulo III:**

### **El diseño de la batalla de Mazagrán por las diferentes tintas**

La relación de la literatura con la historia es milenaria, y la historia sigue siendo a lo largo de los siglos una cultura inspiradora, y un reservorio etéreo del que los novelistas extraen sus obras, incidentes que constituyeron puntos de inflexión importantes en una de sus etapas o en varias de ellas, así que la diseñan a su manera y métodos innovadores, de modo que casi compite con la historia supuesta o registrada, y avanza como una historia inimaginable y a pesar de la aparente diferencia entre literatura e historia, como consecuencia de los diferentes campos de su trabajo, existe una relación oculta que se teje y entrecruza entre ellas, de modo que el auditor en esta relación descubrirá inevitablemente una especie de integración no declarada que las une.

Puede parecer una obviedad por momentos, pero se niega a anunciarse en otros. Más aún, si la historia, en virtud de su esencia, temas y métodos, se basa en datos históricos realistas, para narrar el camino humano, tratando de alcanzar el mayor grado de objetividad e imparcialidad, entonces muchas veces se ha tomado como medio el texto literario para revelarlo, ya que es un documento que muestra algunos detalles, que ayudan a construir una imagen integrada en torno a un cierto período de tiempo.

La novela se define como una de las artes literarias que ha gozado de un alto estatus entre los géneros literarios. Se considera una de las artes literarias más importantes en cuanto a lectura, difusión y estudio que son la forma central del arte literario. La novela histórica apareció en la literatura moderna como un subgénero de géneros atrasados. Se caracteriza por la construcción estructural del arte de la novela y sus elementos narrativos. El factor de su origen se debe a la estructura narrativa de la que goza la historia, lo que ayudó a los novelistas a evocar algunos hechos históricos compatibles con la escritura de la obra ficcional.

En sus etapas de desarrollo, la novela histórica se caracterizó por utilizar dos medios: el primero es tradicional, en el que el novelista emplea la historia y la reformula tal como está en los divanes de la historia sin cambiar, y el segundo es imaginario, que es el método que utiliza el novelista para expresar sus ideas y, a veces, representar la historia de acuerdo con su deseo, y en ambos casos, el novelista mismo puede ser el héroe de los eventos de su novela histórica que tuvieron lugar en la realidad y ser un vivo testigo de ellos, y esto es lo que vemos en más de una obra literaria sobre la presencia española en el Magreb Central y específicamente sobre Batalla de Mazagrán que distintos escritores y cronistas árabes y extranjeros la tomaron como materia para realizar sus obras literarias de carácter histórico.

## **1. Mostaganem y el desastre de Mazagrán en la narrativa española y árabe: Análisis, cotejo y balance**

A continuación, vamos a analizar dos obras de las más destacadas en cuanto a la narración del desastre de Mazagrán que nos dan la vista a lo ocurrido entonces por el lado vencedor de una parte y por el derrotado de otra parte.

### **1.1. Diálogo de las guerras de Orán**

Empezamos con esta obra bien renombrada del siglo XVI, fue impresa en Córdoba, en el año 1593, por Francisco de Cea y está dedicada a Don Martín Alonso de Montemayor, sobrino de Don Martín de Córdoba y Velasco, primer Conde de Alcaudete. La primera edición de esta obra se conserva actualmente en la Real Academia de Historia, en forma de octava y con una extensión de 64 páginas<sup>40</sup>.

Baltasar de Morales Capitán de infantería en Orán, natural de la Rambla, cerca de Córdoba un militar/cronista que llevó a cabo esta obra, fue un testigo vivo de esta batalla siendo un soldado al lado del conde de Alcaudete mismo. Siguiendo el estilo del “Diálogo de la Lengua de Valdés”, donde la temática se desarrolla en forma de discusión entre varias personas, tres personajes hablan en la catedral de Córdoba de los sucesos ocurridos en 1543 en Orán (Expedición del Conde de Alcaudete, desplazamiento del Gobernador de Orán a Tremecén y la conquista de la ciudad), y las hazañas del Conde en la tierra norteafricana mencionando sus calidades de bravura y sabiduría en casi cada página del libro.

Además, Esta obra presenta la particularidad de ofrecer un claro ejemplo de la influencia de los estilos literarios renacentistas en algunas de las crónicas de tema norteafricano escritas por autores españoles en el siglo XVI. Se divide el diálogo en tres partes, correspondiendo cada una a un diálogo de temática diferente. La puesta en escena comienza en la Catedral cordobesa, donde los tres protagonistas principales (Mendoza, Navarrete y Guzmán) se encuentran por primera vez. Guzmán, brinda la posibilidad a los otros dos personajes de continuar la conversación en sus jardines, lugar donde Navarrete comienza a hablar sobre los sucesos ocurridos durante las guerras de Orán. « Navar. yo os dire q tápoca q no llega a unas 8

---

<sup>40</sup> Morales Baltasar de, *Diálogo de las guerras de Orán*, Casa de Francisco de Cea, Córdoba, 1593.

mil hóbres, y dozientos cavallos y desarmados, y de los moros, dezian ellos mismos que avia mas de ciento y cinquenta mil"<sup>41</sup>

El primero de los diálogos se centra principalmente, en la campaña de Tremecén en febrero de 1543, dirigida por el gobernador de Orán, Don Martín de Córdoba y Velasco, primer Conde de Alcaudete gobernante de Orán y sus cercanías desde 1535 hasta 1558. Dicha campaña acaba siendo un gran éxito para el Imperio Español, donde el Rey de Tremecén, Muley Baudila, tuvo que someterse al Emperador Carlos V. Con el fin de destacar la destreza del Conde de Alcaudete, Navarrete habla sobre sus grandes habilidades militares de cara al limitado apoyo que tuvo del monarca español, la escasez de suministros, armas y municiones, pasando a alabar a los antepasados del Conde. El primer acto finaliza con un almuerzo "mendo. si no me engaño pareceme q nos llaman a comer"<sup>42</sup>

El segundo diálogo, iniciado en la página 19 y terminado en la 39, se desarrolla mientras los protagonistas comparten la cena, se centra, principalmente, en la infructuosa campaña contra Mostaganem en 1543, y en un nuevo intento en 1547, con un resultado análogo. El acto finaliza cuando los personajes se retiran a sus cuartos para descansar.

El tercer diálogo, empieza desde la página 39 y acaba en la página final 64, se centra en el asedio turco de Orán en los años 1556 y 1563 "El rey barbaro aunq avia perdido mucha gente quedo contento con el sucesso aunque se le aguo algo, porque los turcos que dexo sobre oran, les mato el Conde muchos que andavan descuyodados de la campaña"<sup>43</sup>

Navarrete continúa su diálogo con la tercera y última campaña contra Mostaganem en 1558, la única vez que acusa al Conde de Alcaudete de cometer un error al permitir que algunos capitanes abandonaran, volviéndose contra ellos, con el resultado de la muerte de éstos. El diálogo concluye con una crónica detallada del asedio de Orán en 1563, destacando la contribución fundamental de Don Francisco de Mendoza, General de las galeras españolas, para el levantamiento del asedio. Con esto, Guzmán, Mendoza y Navarrete terminan su conversación.

---

<sup>41</sup> Ibid, pág 5

<sup>42</sup> Ibid, pág 18

<sup>43</sup> Ibid, pág 51

Formando una parte destacable de la realidad de los eventos de su obra se realiza que Baltasar de Morales habla a través de la lengua de Navarrete contando su experiencia con el Conde de Alcaudete en Tremcén, mientras los otros dos siguen darle preguntas sobre los hechos y acontecimientos y encontramos al personaje narrador dando números precisos de soldados, describiendo el paisaje norteafricano y comparándole con el lugar en donde están reunidos los tres, también describe directamente la valentía del Conde y sus acciones, pues a lo largo del diálogo va usando expresiones referentes como "y assi fue este día q aunque los rompimos por la avaguardia..."<sup>44</sup>, "Yo juro como christiano que ohi dezir a almançor..."<sup>45</sup>.

En suma, Se ve que Baltasar de Morales aunque a lo largo del diálogo sigue mostrando las buenas cualidades de Don Martín de Córdoba y Velasco como militar igual como persona, lo que es por cierto algo evidente este uso exagerado de elogio dado que él es español cristiano y está orgulloso de un hombre de su país y religión, cuenta los acontecimientos de la batalla de Mazagrán y las faltas del Conde en la misma según su opinión de una manera no tendenciosa ni escapista de la realidad de que a causa de la imprudencia del Conde de Alcaudete en ese evento, España recibió una de las más grandes derrotas de su historia en el norteafricano.

Hay que dar cuenta de que Miguel de Cervantes en su gallardo español menciona el asedio de los turcos a Orán diciendo en sus versos: « Escucha, una de su esfuerzo y su fortuna que podrá ser que te assombre dio fondo en una caleta de Argél una galaota casí de Orán cinco millas, poblada de turcos toda. »<sup>46</sup>

## **1.2.El Cantar de Mazagrán**

Igual como su escritor Lakhder Benkhelouf, este poema del Malhūn puede ser el más conocido en Argelia hasta hoy en día, realizado poco después de la gran batalla de Mazagrán en el siglo XVI, y como el literato anterior, Lakhder Benkhelouf también fue un soldado que participó activamente en el evento luchando en el campo de la batalla al lado de sus hermanos musulmanes y fue un observador recto del mismo, nació en Argelia con raíces de honor, asimismo pasó la gran parte de su larga vida en Mazagrán y dedicó su existencia a la lucha

---

<sup>44</sup> Ibid, pág 5

<sup>45</sup> Ibid, pág 20

<sup>46</sup> Cervantes Saavedra, Miguel de, *El gallardo español*, Antonio Marín, Madrid, 1749, pág 23

por el bien de dios y la poesía, fue un *memorizador* del Corán y de la biografía del profeta, y lo que es digno de mencionar es que en todos sus poemas mantuvo la temática del « Madih Anabawi » o el elogio del profeta salvo en el cantar de Mazagrán en el cual salió de su hábito y describió los acontecimientos de la batalla en sus versos.

Este poeta fue uno de los pioneros del Malhūn que es un género de la poesía popular propia del gran Magreb, esta poesía constituye la forma artística más importante que ha absorbido la lucha editorial y lucha armada, mediante el empleo del poeta y narrador popular, esta pauta cultural popular para servir y preservar los hechos que registraron aquellos torneos y los presentaron en forma de documentos históricos. Se transmite por lenguas, pero queda una imagen vívida como referencia y memoria. Así pues, el Malhūn fue siempre presente y acompañante en medio de los grandes acontecimientos de la historia de Argelia, ya que esta poesía estuvo acompañada de ejércitos, los resistentes, desde los primeros albores de la ocupación de Argelia, fueron cánticos de victoria, registro de las batallas y llanto de mártires y ciudades. El valor histórico de la poesía del Malhūn se destaca en que la historia puede callar en los descansos y evitar los márgenes, pero el poeta del Malhūn llama su atención los asuntos más pequeños y triviales, por lo que profundiza en los detalles, de modo que se puede decir que él es un “historiador no oficial”.

*El cantar de Mazagran* se forma de veinte estrofas, cada una contiene seis versos cuyo último se repite en cada estrofa. En cuanto a su trama, se empieza con la descripción del desembarco de las tropas cristianas en la tierra de Mostaganem desde el mar encabezados por el Conde de Alcaudete y su marcha destructiva hacia Mazagrán, usando el autor una lengua furiosa y atacante en las tres primeras estrofas, desde la cuarta, el poeta con entusiasmo dibuja con palabras el avance del rey de Argel Hasán Bajá y su ejército para auxiliar a Mazagrán junto con sus aliados de las diferentes tribus encontradas en el camino, las que Lakhder Benkhelouf menciona en la séptima y octava estrofa, además en las mismas, enumera las recompensas divinas que ganarán los soldados musulmanes al morir por el bien de dios, luego cuenta como perdieron la batalla los españoles y como cayeron uno tras otro en medio de ellos el Conde, y con detalles receta como fue su cuerpo devuelto a su hijo Don Martín y como fue este último llorando y esposado igual como todos los cautivos, asimismo el promesa de seguridad que dio Hasán Bajá los cautivos. Por último, con mucho orgullo describe el autor el triunfo musulmán en esta batalla elogiando a su líder turco y mostrando su agradecimiento a través de sus oraciones para él y termina con un toque subjetivo mediante lo cual habla de sí

mismo, sus padres y su origen "Célebre su nombre es entre los poetas; famoso aedo de Magrāwa, y del linaje del Profeta Muhammad."<sup>47</sup>

Del mismo modo que Baltasar de Morales, Lajdar Benjlūf contó lo que vio con sus propios ojos en el campo de la batalla, y con una lengua sencilla y comprendida, forma una imagen vívida del evento más aún, análogamente al anterior, aparecen sus alabanzas al bando musulmán y su líder a lo largo del poema pero lo que sale del usual es el toque subjetivo que representa el poeta con el nombre y origen diciendo : « Que Allāh perdone al autor de estos versos; a Lákḥal hijo de Abdallāh. »<sup>48</sup>.Este acto en nuestro parecer, puede tener impulsos como la confirmación de la verdadera presencia del poeta mismo en la historia de su poema o incluso la protección de su obra del plagio o la garantía de su llegada a las generaciones venideras, en todos casos sigue único y raro.

A partir de estas dos obras que escogimos a analizar, vemos otra vez que el valor de la ciudad de Mostaganem fue sin exageración, magnífico para ambos españoles y evidentemente los mostaganemeses, estos últimos lograron con su bravura a fracasar los tres ataques dirigidos por los Alcaudete, por eso, las dos obras alcanzan al mismo resultado de que los habitantes de Mostaganem no se pueden subestimar gracias a su furiosa resistencia aún antes de la llegada de la ayuda turca desde Argel. Además, esta ciudad por su posición geográfica y riquezas naturales volvió una obsesión al Conde español que gastó inmensos recursos repetidamente sin aburrirse para tomarla.

---

<sup>47</sup> Benkhelouf, L, *El cantar...*, op cit, 28

<sup>48</sup> idem

# **Conclusiones**

Como ya hemos visto en los inicios de esta investigación, La tribu constituyó la columna vertebral de la sociedad argelina en vísperas de la ocupación española de la costa argelina, y es la única fuerza que puede resistir ante la penetración española en el interior argelino, ante la incapacidad del estado Zianí.

La agresión española contra el Magreb Central a principios del siglo XVI se produjo como consecuencia por las transformaciones que ha vivido España desde su unificación y la eliminación de la presencia islámica en Andalucía en 1492. Estos dos eventos resultaron en desarrollos que empujaron al país a lograr muchos de los objetivos políticos, religiosos y económicos de la invasión de los países del Magreb en general y del medio en particular.

Lo que ayudó a llevar a cabo este proyecto es el deterioro de las condiciones en este mismo lugar al sur del Mediterráneo. Por lo tanto, lograron ocupar algunas ciudades costeras con poder militar, como Marsa El Kebir, Orán y Mostaganem, y lograron poner algunas de ellas bajo su autoridad mediante la aplicación de tratados que contienen imponer lealtad y obediencia a los españoles, Lo que se nota de ella es que muchos de ellos duraron poco como el tratado con la ciudad de Mostaganem. Los españoles tampoco lograron mantener algunas ciudades además de Mostaganem por la resistencia que encontraron por parte de sus habitantes que mezclaron los principios tribales y la valentía individual para deshacerse del conquistador.

Y para establecer la alianza con las tribus, los españoles establecieron relaciones amistosas con los jeques de las tribus más poderosas de la región de Orán, de los cuales los más destacados fueron los Hamidah Al-Aouda, el Emir de Tennis, Abd Al-Rahman bin Radwan, el jeque de las tribus de Bani Amer, y Al-Mansur bin Bughanim, el líder de Bani Rashid y esto fue en el siglo XVI.

Sin embargo, uno de los proyectos más importantes que tenían los españoles en mente era la ocupación de la ciudad de Mostaganem para abrir las rutas a Argel que repitieron las incursiones contra ella, a lo largo de buena parte del siglo XVI pero fracasaron en todos los intentos cuyo protagonista era Don Martín Alonso Fernández de Córdoba Conde de Alcaudete

que falleció en su último intento en el desastre de Mazagrán de 1558 cuyos acontecimientos cruzaron las mares, y se contaron en los libros.

Por eso, fue imprescindible en esta investigación mencionar algunas obras que adoptan esta batalla desde la perspectiva de ambos polos del conflicto, elaboradas por dos soldados contradictorios que participaron en ella lo que aumenta históricamente la credibilidad y la precisión a través de redactar este acontecimiento en sus versos y prosa las que se han analizado últimamente en este trabajo.

## *Bibliografía*

Abed, Soultana, *Al Taratubiya Liýtimaiya bi baylek al Gharb*, Universidad de Orán, 2010/2011

Al Madani, Ahmad Tawfik, *Al ýazair (Argelia)*, Maktabatu Al Nahha Al Misriya, Egipto, 1956.

Al Madani, Ahmad Tawfik, *Harb Al řalařmiat sana bayna al ýazair wa isbanya 1492-1792( La Guerra De Trescientos años Entre Argelia Y España 1492-1792)*, Al řarika Alýazairiya Lilnař wa Al Tawzie, Argel, 1965.

Al Mili, Mebarek ben Mhamed, *Tarij alýazair fi alqadim wa alhadiř, vol 3*, Maktabat Al Nahda Aljazairiya, Argel, 1930

AL Wazzan, Al Hassan Ben Mhamed Al Fassi, *Wasf Ifriqya (Descripción de África)*, traducido del francés al árabe por M. Hadji y M. Alajdhar, vol 2, Dar Al Gharb Alislami, Beirut, 1983

Alonso Acero, Beatriz, *Orán y Marzalquivir en la Política Norteafricana de España 1589-1639*, Universidad Complutense de Madrid, 1997

Beldjouzi, Bou Abdallah, "AL marahil altarijiya limadinat mostaganem mina lfath alislami ila al qarn xv"( Las etapas históricas de la ciudad de mostaganem desde la conquista islámica hasta el siglo XV), Minbar Althourat Alislami, Argelia, No 01, ISSN, pp 191-201

Ben Mansour, Abdelwahab, Qabail al Magreb (Las Tribus del Magreb), primera parte, Al Matbaa Al Malakiya, Rabat, 1968

Benkhelouf, Lakhder, *El cantar de Mazagan*, traducción de la Dra Karima Bouras, ISBN, 2021

Belhamissi, Mouley, *Histoire de Mostaganem (des origines à l'occupation française)* C.N E.H, Alger, 1976

Belhamissi, M, *Histoire de la Marine Algérienne 1516-1830*, Entreprise National du Livre, Alger, 1986

Boyer, Pierre, "Historique des Béni Amer d'Oranie, des origines au Senatus Consulte", *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n°24, 1977, pp 39-85.

Blum, Nelly, *La Croisade de Ximénès en Afrique*, Oran, 1898

Chalhawaa, Abdelhamid Ben, *Dujul al Atrak al Otmaniyyin ila alýazair*, Al Maktba Al Chabiya, Argel

Cervantes Saavedra, Miguel de, *El gallardo español*, Antonio Marín, Madrid, 1749

Castrillo, Ricardo Gonzales, « la derrota del Conde de Alcaudete en Mazagrán » *Historia Militar*, ISSN, Madrid, n119, 2016, pp 176-200

Chapuy-Montlville, Benoît Marie Louis Alceste, *Mazagan. Journées des 3, 4, 5 et 6 février 1840*, Pagnerre, Paris, 1840

Didier, Léon Jules, *Histoire d'Oran : période de 1501 à 1550*, vol 1, Oran, 1927

El Djilali, Abdelrahmen Ben Mhamed, Tarij alýazair alaam (La Historia General de Argelia), vol 2, Maktabatu alšarika alýazairiya, argel, 1965

Fkayer, Abdelkader, Al gazw alispani llawahil alýazairiya 1505-1792 (la invasion española a las costas argelinas), Houma, 2012, Argel

Ferreras, Jacqueline, *Los diálogos humanísticos del siglo versidad*, Murcia, 2003

Hefele, Carl Joseph, *le Cardinal Ximénès et l'Eglise d'Espagne*, traduit par M. l'abbé -A. Sisson et A. Crampon, Lyon, Paris, 1860

Haëdo, Fray Diego de ; Fromesta, Abbé de *Histoire des rois d'Alger*, Adolphe Jourdan, Alger, 1881

Haëdo, Fray Diego de ; Grammont, Henri-Delmas de, *Histoire d'Alger sous la domination turque(1515-1830)*, ERNEST LE ROUX, Paris, 1887

Ibn Jaldún, Abelrahman, Moqadimatu ibn jaldun, vol 2, análisis de Abdelwahed, Dar Al Nahda, Egipto, 2014

Laugier de Tassy, Jacques Philippe, *Histoire du royaume d'Alger, avec l'état présent de son gouvernement, de ses forces de terre, de mer, de ses revenus, police, justice politique et commerce*, chez Henri Du Sauzet, Amsterdam, 1725,

Marmol, Carvajal, Luis de, *L'Afrique de Marmol*, Traducido al francés por M. Perrot d'Ablaucourt, Paris, 1667

Morales Baltasar de, Diálogo de las guerras de Orán, Casa de Francisco de Cea, Córdoba, 1593

Pellissier de Reynaud, Edmond, *Annales Algériennes*, Paris, 1854

Primaudaie, Élie de la, *Documents inédits sur l'histoire de l'occupation espagnole en Afrique (1506-1594)*, vol 1, A. Jourdan, Alger, 1875

Ruff, Paul, *La Domination Espagnole á Oran sous le Gouvernement du Comte D'Alcaudete 1534-1558*, Ernest Leroux, Paris, 1900.

Rotalier, Charles de, *Histoire d'Alger et de la piraterie des Turcs dans la Méditerranée*, Paulin, Voll, Algerie, 1847

# *Anexos*

الحمد لله اشهدوا على انفسهم كما بقاها مستغائير وتغرا  
 زحاجة وعامة ووجه الله وقوي الله عليهم ما كتب اليهم الفراء  
 سنان العظماء العشر كان الفريزان الفايدي زفر لفر والفايد  
 نحو عنرا عنهما الله ويحصر ما يديه حجاب او عتار او روضو  
 بما سمعوا وقالوا كلهم مسعوا وحاجة بامر السلطان والى الله  
 وخدمته ولتألم عبيته وعل حفته زعمار ضاها وضاينا  
 بعهد الله وحيثما قد التبديل والتغيير وامننا الله ان الله لنا  
 والسلطان وخدمته وخدمته وخدمته وخدمته وخدمته  
 الله ما يرد الله شهد محمد بن عبد الرحمن البطار او سعيد بن يونس  
 والحسن بن عبد الرحمن ومحمد بن عبد الرحمن والحاج صالح  
 ومحمد بن مروح وعيسى بن الهفائج وعلي بن قاسم  
 والحج بن تميم وعلي بن خلف بن الشنينة  
 واحمد بن يونس والحاج احمد بن عبد الله بن عبد القادر  
 وعلي بن مروح واحمد بن مروح ومحمد بن الربيع بن عبد الله بن  
 الحاج عبد الرحمن بن مروح والحاج علي بن القاسم وبلغا من  
 الموارث محمد بن مروح ومحمد بن مروح ومحمد بن مروح  
 وعبد الله بن مروح والحاج احمد بن سليمان بن علي  
 بن علي بن مروح والحاج احمد بن سليمان بن علي  
 ونصير بن مروح والحاج احمد بن سليمان بن علي  
 ونصير بن مروح

Documento n°149 La primera parte de la carta de los Jeques de Mostaganem al rey Español

49 Al Madani, Ahmad Tawfik, Harb..., op cit , p 148



